



Förordning om tillämpning av konventionen om social trygghet mellan Sverige och Sydkorea;

SFS 2015:225

Utkom från trycket
den 6 maj 2015

utfärdad den 23 april 2015.

Regeringen föreskriver följande.

1 § Den administrativa överenskommelsen om tillämpning av konventionen om social trygghet mellan Sverige och Sydkorea som undertecknades i Seoul den 9 september 2013 ska gälla som förordning här i landet. Tillämpningsöverenskommelsens innehåll framgår av en bilaga till denna förordning.

2 § Försäkringskassan får meddela föreskrifter om den procentsats som sjukförsäkringsavgiften ska uppgå till enligt 2 § lagen (2014:834) om konvention om social trygghet mellan Sverige och Sydkorea.

Denna förordning träder i kraft den 1 juni 2015.

På regeringens vägnar

ANNIKA STRANDHÄLL

Kjell Rempner
(Socialdepartementet)

**TILLÄMPNINGS-
ÖVERENSKOMMELSE
OM GENOMFÖRANDE
AV KONVENTIONEN
OM SOCIAL
TRYGGHET MELLAN
KONUNGARIKET
SVERIGES REGERING
OCH REPUBLIKEN
KOREAS REGERING**

스웨덴왕국 정부와
대한민국 정부 간의

사회보장에 관한 협정의
이행을 위한 행정약정

**ADMINISTRATIVE
ARRANGEMENT FOR
THE
IMPLEMENTATION
OF THE AGREEMENT
ON SOCIAL SECURITY
BETWEEN THE
GOVERNMENT OF
THE KINGDOM OF
SWEDEN AND THE
GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF
KOREA**

Konungariket Sveriges
regerings och Republiken
Koreas regeringers behöriga
myndigheter har,

스웨덴왕국 정부와
대한민국 정부의 권한
있는 당국은,

The Competent Authorities
of the Government of the
Kingdom of Sweden and of
the Government of the
Republic of Korea,

i enlighet med artikel 15.1 i
konventionen om social
trygghet mellan Konunga-
riket Sveriges regering
(nedan kallad Sverige) och
Republiken Koreas rege-
ring (nedan kallad Syd-
korea) undertecknat i Seoul
den 9 september 2013
(nedan kallat konven-
tionen),

2013년 9월 9일, 서울에서
서명된 스웨덴왕국
정부(이하 “스웨덴”이라
한다)와 대한민국
정부(이하 “한국”이라
한다) 간의 사회보장에
관한 협정(이하
“협정”이라 한다) 제15조
제1항에 따라,

In conformity with para-
graph 1 of Article 15 of the
Agreement on Social Secu-
rity between the Govern-
ment of the Kingdom of
Sweden (hereinafter re-
ferred to as "Sweden") and
the Government of the
Republic of Korea (herein-
after referred to as
"Korea"), signed at Seoul,
on 9 September 2013,
(hereinafter referred to as
the "Agreement"),

kommit överens om följ-
ande.

다음과 같이 합의하였다.

Have reached the following
arrangement:

**ALLMÄNNA
BESTÄMMELSER**

일반 조항

**GENERAL
PROVISIONS**

Artikel 1

제1조

Article 1

Definitioner

정의

Definitions

De termer och uttryck som används i denna tillämpningsöverenskommelse ska ha samma betydelse som i konventionen.

이 행정약정에서 사용되는 용어는 협정에서 사용되는 용어와 같은 의미를 가진다.

The terms used in this Administrative Arrangement shall have the same meaning as in the Agreement.

Artikel 2

제2조

Article 2

Behöriga institutioner

권한 있는 실무기관

Competent Institutions

De behöriga institutioner som avses i artikel 1.1 d i konventionen är:

협정 제1조제1항제라호에 언급된 권한 있는 실무기관은 다음과 같다.

The Competent Institutions referred to in paragraph 1 (d) of Article 1 of the Agreement shall be:

a) för Sydkorea:
Den nationella pensions-
tjänsten,

가. 한국에서는,
국민연금공단

(a) for Korea,
the National Pension
Service;

b) för Sverige:
i) Försäkringskassan, när
det gäller tillämpningen av
bestämmelserna i avdel-
ning II i konventionen och
när det gäller sjukersätt-
ning och aktivitetsersätt-
ning, och

나. 스웨덴에서는,
1) 협정 제2부 내에
있는 조항의 적용과
질병보상 및
활동보상과
관련해서는 스웨덴
사회보험청

(b) for Sweden,
i) The Swedish Social
Insurance Agency, in rela-
tion to the application of
the provisions in part II of
the Agreement and to
sickness compensation and
activity compensation; and

ii) Pensionsmyndigheten,
när det gäller ålderspensioner
och efterlevandepensioner.

2) 노령연금 및
유족연금과
관련해서는 스웨덴
연금청.

ii) The Swedish Pensions
Agency, in relation to the
old-age pensions and sur-
vivors' pensions.

Artikel 3

Förbindelseorgan

1. De förbindelseorgan som avses i artikel 15.2 i konventionen är:

a) för Sydkorea:
Den nationella pensions-tjänsten,

b) för Sverige:
i) Försäkringskassan, när det gäller tillämpningen av bestämmelserna i avdelning II i konventionen och när det gäller sjukersättning och aktivitetsersättning, och

ii) Pensionsmyndigheten, när det gäller ålderspensioner och efterlevandepensioner.

2. Förbindelseorganen ska komma överens om de förfaranden och blanketter som behövs för tillämpningen av konventionen och denna tillämpningsöverenskommelse.

AVDELNING II

BESTÄMMELSER OM TILLÄMPLIG LAGSTIFTNING

Artikel 4

Försäkringsintyg

1. När lagstiftningen i en avtalsslutande stat är till-

제3조

연락기관

1. 협정 제15조제2항에 언급된 연락기관은 다음과 같다.

가. 한국에서는, 국민연금공단

나. 스웨덴에서는,
1) 협정 제2부 내에 있는 조항의 적용과 질병보상 및 활동보상과 관련해서는 스웨덴 사회보험청

2) 노령연금과 유족연금과 관련해서는 스웨덴 연금청.

2. 연락기관은 협정과 이 행정약정의 이행을 위하여 필요한 절차와 서식을 공동으로 결정한다.

제2부

가입에 관한 규정

제4조

가입증명서

1. 한쪽 계약당사자의 법령이 협정 제2부의

Article 3

Liaison Agencies

1. The Liaison Agencies referred to in paragraph 2 of Article 15 of the Agreement shall be:

(a) for Korea, the National Pension Service;

(b) for Sweden,
i) The Swedish Social Insurance Agency, in relation to the application of the provisions in part II of the Agreement and to sickness compensation and activity compensation; and
ii) The Swedish Pensions Agency, in relation to the old-age pensions and survivors' pensions.

2. The Liaison Agencies shall jointly decide on the procedures and forms necessary for the implementation of the Agreement and this Administrative Arrangement.

PART II

PROVISIONS ON COVERAGE

Article 4

Certificate of Coverage

1. Where the legislation of one Contracting Party

lämplig i enlighet med någon av bestämmelserna i avdelning II i konventionen, ska den behöriga institutionen i den avtalslutande staten, på begäran utfärda ett intyg som anger att personen omfattas av lagstiftningen i den avtalslutande staten och som visar intygets giltighetstid.

2. Den behöriga institution i en avtalslutande stat som utfärdar det intyg som avses i punkt 1 i denna artikel ska lämna en kopia av detta intyg såväl till den anställde, eller egenföretagaren i fråga, som till den anställdes arbetsgivare och den behöriga institutionen i den andra avtalslutande staten. Kopian till den behöriga institutionen ska normalt skickas elektroniskt.

AVDELNING III

BESTÄMMELSER OM FÖRMÅNER

Artikel 5

Handläggning av en ansökan

1. När den behöriga institutionen i en avtalslutande stat tar emot en ansökan om en förmån för en person som anger att han eller

zohang e ttara jkoy gahnhan kyoo, g cheoydangsaajay kywhn ijn shilmugykwahn yocheoy ttara g saja g cheoydangsaajay byeryeoy jkoydym eoy myshihago yooyoh gigan eoy pyosihan jemyeoysheryeoy malgyphanha.

2. i jo cheoyhange engydym jemyeoysheryeoy malgyphanhan hanjok cheoydangsaajay kywhn ijn shilmugykwahn i jemyeoysheryeoy saayon 1byeoy heday gnyoosajay dooyeoy saoyeoyaybyeyman aninirah gnyoosajay sayonyajay daryn jok cheoydangsaajay kywhn ijn shilmugykwahne cheoygphanha. kywhn ijn shilmugykwahne dahan sayon eoy byotong jonyajekoyeoyro songbyeyndha.

제3부

급여에 관한 규정

제5조

청구서의 처리

1. 한쪽 cheoydangsaajay kywhn ijn shilmugykwahni daryn jok cheoydangsaajay byeryeoy ttara gayeoygigan eoy wanseyohayoyeoy natarahnayn

is applicable in accordance with any of the provisions of Part II of the Agreement, the Competent Institution of that Contracting Party shall upon the request issue a certificate stating that the person is subject to the legislation of that Contracting Party and indicating the duration for which the certificate will be valid.

2. The Competent Institution of one Contracting Party which issues the certificate referred to in paragraph 1 of this Article will furnish one copy of this certificate to the employee or self-employed person in question as well as the employer of the employee and the Competent Institution of the other Contracting Party. The copy to the Competent Institution shall normally be sent electronically.

PART III

PROVISIONS ON BENEFITS

Article 5

Processing an Application

1. When the Competent Institution of one Contracting Party receives an application for a benefit regarding a person indicating

hon har fullgjort försäkringsperioder enligt den andra avtalsslutande statens lagstiftning, ska institutionen använda den föreskrivna blanketten och utan dröjsmål skicka ansökan till den behöriga institutionen i den andra avtalsslutande staten. Den behöriga institutionen ska då även ange vilken dag ansökan togs emot.

2. Den behöriga institutionen i den förstnämnda avtalsslutande staten ska till ansökan även bifoga andra handlingar som den har till sitt förfogande och som den behöriga institutionen i den andra avtalsslutande staten kan behöva för att kunna fastställa om sökanden är berättigad till förmånen.

3. Uppgifter om en sökande och dennes familjemedlemmar som finns i ansökan ska kontrolleras av den behöriga institutionen i den förstnämnda avtalsslutande staten som ska bekräfta att informationen kan styrkas genom dokumentation.

4. Utöver ansökan och de handlingar som avses i punkterna 1 och 2 i denna artikel ska den behöriga institutionen i den förstnämnda avtalsslutande staten skicka en blankett om intjänade försäkringsperioder enligt den förstnämnda statens lagstiftning till den

zav
급여청구서를
경우, 그 권한 있는
실무기관은 다른 쪽
계약당사자의 권한 있는
실무기관에 지정된
서식을 사용한 청구서를
청구서가 접수된 날을
표시하여 지체 없이
송부한다.

2. 첫 번째
계약당사자의 권한 있는
실무기관은 다른 쪽
계약당사자의 권한 있는
실무기관이 청구자의
급여에 대한 수급자격을
설정하기 위하여 필요할
수 있는 가능한 모든
서류도 청구서와 함께
송부한다.

3. 첫 번째
계약당사자의 권한 있는
실무기관은 청구서에
포함된 청구자와 그 자의
가족에 관한 개인 정보를
검증하고 그 정보가
증빙서류에 의하여
입증됨을 확인한다.

4. 첫 번째
계약당사자의 권한 있는
실무기관은 이 조의
제1항 및 제2항에서
언급된 청구서와 서류에
추가하여 그 첫 번째
계약당사자의 법령에
따라 인정되는
가입기간을 명시한

that he or she has completed periods of coverage under the legislation of the other Contracting Party, it shall without delay send the application, using the form prescribed, to the Competent Institution of the other Contracting Party, indicating the date on which the application has been received.

2. Along with the application, the Competent Institution of the first Contracting Party shall also transmit any documentation available to it which may be necessary for the Competent Institution of the other Contracting Party to establish the applicant's eligibility for the benefit.

3. The personal data regarding an applicant and his or her family members contained in the application shall be verified by the Competent Institution of the first Contracting Party, which shall confirm that the information is corroborated by documentary evidence.

4. In addition to the application and documentation referred to in paragraphs 1 and 2 of this Article, the Competent Institution of the first Contracting Party shall send to the Competent Institution of the other Contracting Party a liaison form which shall indicate

behöriga institutionen i den andra avtalsslutande staten.

5. Den behöriga institutionen i den avtalsslutande staten ska underrätta sökanden och den behöriga institutionen i den andra avtalsslutande staten om sitt beslut angående sökandens rätt till förmånen.

Artikel 6

Utbetalning av förmåner

1. De behöriga institutionerna ska betala ut förmåner direkt till de berättigade förmånstagarna.

2. När den behöriga institutionen i en avtalsslutande stat betalar ut förmåner i en annan valuta än den avtalsslutande statens, ska omräkningskursen vara den valutakurs som gäller den dag då utbetalningen genomförs.

AVDELNING IV

ÖVRIGA BESTÄMMELSER

Artikel 7

Administrativt bistånd

1. Vid begäran om administrativt bistånd enligt artikel 16.1 i konventionen

연락서식을 다른 쪽 계약당사자의 권한 있는 실무기관에 송부한다.

5. 계약당사자의 권한 있는 실무기관은 청구자의 수급자를 결정한 이후 그 결정 사항을 청구자와 다른 쪽 계약당사자의 권한 있는 실무기관에 통보한다.

제6조

급여의 지급

1. 권한 있는 실무기관들은 자격이 있는 수급자에게 직접 급여를 지급한다.

2. 한쪽 계약당사자의 권한 있는 실무기관이 그 계약당사자 이외의 외화로 급여를 지급하는 경우, 환율은 지급되는 날짜에 유효한 환율이다.

제4부

부칙

제7조

행정 협조

1. 협정 제16조제1항에 따라 행정 협조가 요청되는 경우, 협조를

the creditable periods of coverage under the legislation of the first Contracting Party.

5. The Competent Institution of the Contracting Party shall after determination of the applicant's eligibility notify the applicant and the Competent Institution of the other Contracting Party of its decision.

Article 6

Payment of Benefits

1. The Competent Institutions shall pay benefits directly to the entitled beneficiaries.

2. When the Competent Institution of one Contracting Party pays benefits in a foreign currency other than that Contracting Party, the conversion rate will be the rate of exchange in effect on the day when the payment is made.

PART IV

MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article 7

Administrative Assistance

1. Where administrative assistance is requested under paragraph 1 of Article

ska de kostnader för ordinarie personal och drift som detta medför för den behöriga institution som lämnar bistånd inte ersättas. Ersättningskrav kan framställas för andra kostnader, förutom när de behöriga myndigheterna eller de behöriga institutionerna i de båda avtalsslutande staterna kommer överens om annat.

2. Den behöriga institutionen i en avtalsslutande stat ska på begäran, utan kostnad, överlämna all medicinsk information och dokumentation som den har till sitt förfogande och som är av betydelse för att kunna bedöma en sökandes eller förmånstagares nedsetta funktionsförmåga till den behöriga institutionen i den andra avtalsslutande staten.

3. Om den behöriga institutionen i en avtalsslutande stat begär att en sökande eller en förmånstagare, som är bosatt i eller som vistas inom den andra avtalsslutande statens territorium, genomgår en läkarundersökning ska den behöriga institutionen i den senare avtalsslutande staten, på begäran av den behöriga institutionen i den förstnämnda avtalsslutande staten, ombesörja att denna undersökning genomförs i enlighet med dess bestämmelser och på bekostnad av den behöriga institution som begär undersökningen.

제공하는 권한 있는 실무기관의 일상적인 인력 및 운영비용은 무료로 제공된다. 양 계약당사자의 권한 있는 당국 또는 권한 있는 실무기관에 의해 합의되는 경우를 제외한 다른 비용은 상환될 수 있다.

2. 한쪽 계약당사자의 권한 있는 실무기관은 요청이 있는 경우, 청구자 또는 수급자의 장애와 관련하여 자체 보유하고 있는 모든 의료 정보와 서류를 다른 쪽 계약당사자의 권한 있는 실무기관에 무료로 제공한다.

3. 한쪽 계약당사자의 권한 있는 실무기관이 다른 쪽 계약당사자의 영역 내에 거주하거나 체류하는 청구자 또는 수급자로 하여금 의료검진을 받을 것을 요구하는 경우, 첫 번째 계약당사자의 권한 있는 실무기관의 요청에 따라 뒤 쪽 계약당사자의 권한 있는 실무기관은 그 권한 있는 실무기관의 규칙에 따라 그리고 의료검진을 요청하는 권한 있는 실무기관의 비용으로 이 검진의 수행을 주선한다.

16 of the Agreement, regular personnel and operating costs of the Competent Institution providing the assistance will be provided free of charge. Reimbursement may be sought for other costs, except as may be agreed to by the Competent Authorities or Competent Institutions of both Contracting Parties.

2. The Competent Institution of one Contracting Party will provide, upon request, without cost, to the Competent Institution of the other Contracting Party any medical information and documentation in its possession relevant to the disability of an applicant or beneficiary.

3. If the Competent Institution of one Contracting Party requires that an applicant or a beneficiary who resides or stays in the territory of the other Contracting Party undergo a medical examination, the Competent Institution of the latter Contracting Party, at the request of the Competent Institution of the first Contracting Party, will make arrangements for carrying out this examination in accordance with its rules and at the expense of the Competent Institution which requests the examination.

4. När detaljerade uppgifter har mottagits, om vilka kostnader som har uppstått, ska den behöriga institutionen i den förstnämnda avtalsslutande staten utan dröjsmål ersätta den behöriga institutionen i den andra avtalsslutande staten för det belopp som ska betalas ut till följd av tillämpningen av punkt 3 i denna artikel.

5. Den behöriga institutionen i var och en av de avtalsslutande staterna ska minst en gång om året informera den behöriga institutionen i den andra avtalsslutande staten om tidpunkter för dödsfall, adressändringar och ändringar när det gäller civilstånd för berörda förmånstagare. Förbindelseorganen ska fatta beslut om detaljer för förfarandet.

Artikel 8

Utbyte av statistik

Förbindelseorganen i de avtalsslutande staterna ska i enlighet med artikel 16.3 i konventionen årligen utbyta statistik om antalet in-tyg som varje behörig institution har utfärdat enligt artikel 4 i denna tillämpningsöverenskommelse och de utbetalningar som har gjorts enligt konventionen. Denna statistik ska innehålla uppgifter om antalet förmånstagare och det totala beloppet för utbetalda

4. 첫 번째 계약당사자의 권한 있는 실무기관은 발생 비용의 세부 내역서를 접수한 경우, 이 조의 제3항을 적용함에 따라 지급해야 하는 금액을 다른 쪽 계약당사자의 권한 있는 실무기관에게 지체 없이 상환한다.

5. 각 계약당사자의 권한 있는 실무기관은 관련 수급자에 대한 사망일, 주소변동 및 혼인여부의 변동에 대한 정보를 최소 1년 단위로 다른 쪽 계약당사자의 권한 있는 실무기관에 제공한다. 세부적인 절차는 연락기관 간에 결정된다.

제8조

통계의 교환

계약당사자의 연락기관은 각 권한있는 실무기관이 이 행정약정 제4조에 따라 발급한 가입증명서의 수와 협정에 따른 급여 지급에 관한 통계를 협정 제16조제3항에 따라 매년 교환한다. 이 통계는 급여의 유형별로 수급자의 수와 급여의 지급 총액에 대한 자료를 포함한다. 이 통계는

4. On receipt of a detailed statement of the costs incurred, the Competent Institution of the first Contracting Party shall, without delay, reimburse the Competent Institution of the other Contracting Party for the amounts due as a result of applying paragraph 3 of this Article.

5. The Competent Institution of each Contracting Party shall supply to the Competent Institution of the other Contracting Party, at least on an annual basis, information on date of death, change of address and change of marital status for relevant beneficiaries. The detailed procedures shall be determined between the Liaison Agencies.

Article 8

Exchange of Statistics

The Liaison Agencies of the Contracting Parties shall according to paragraph 3 of Article 16 of the Agreement exchange statistics on an annual basis regarding the number of certificates which each Competent Institution has issued under Article 4 of this Administrative Arrangement, and the payments which each has made under the Agreement. These statistics shall include data on

förmåner, fördelat på förmånsslag. Denna statistik ska tillhandahållas genom det formulär som förbindelseorganen kommer överens om.

연락기관 간에 합의된 서식으로 제공된다.

the number of beneficiaries and the total amount of benefits paid, by type of benefit. These statistics shall be furnished in a form to be agreed upon by the Liaison Agencies.

Artikel 9

제9조

Article 9

Ändring av överenskommelsen

약정의 수정과 개정

Revision of and Amendment to the Arrangement

1. Var och en av de avtalsslutande staterna får begära att denna överenskommelse ändras. En sådan ändring ska genomföras efter samråd eller överenskommelse.

1. 각 계약당사자는 이 약정의 수정 또는 개정을 요구할 수 있다. 그러한 수정 또는 개정은 상호 협의 또는 합의 후에 이루어진다.

1. Each Contracting Party may request a revision of or an amendment to this Arrangement. Such revision or amendment shall be made after mutual consultation or agreement.

2. De behöriga myndigheterna får meddela varandra skriftligen om de behöriga institutionernas och förbindelseorganens namn ändras, utan att tillämpningsöverenskommelsen måste ändras.

2. 권한 있는 당국은 행정약정을 변경할 필요 없이 권한 있는 실무기관 또는 연락기관의 이름으로 변경 사항을 서면을 통해 상호 통보할 수 있다.

2. The Competent Authorities may notify each other, in writing, of changes in the names of the Competent Institutions or Liaison Agencies without the need to modify the Administrative Arrangement.

Artikel 10

제10조

Article 10

Ikraftträdande

발효

Entry into Force

Denna tillämpningsöverenskommelse träder i kraft samma dag som konventionen träder i kraft och har samma giltighetstid.

이 행정약정은 협정의 발효일에 효력이 발생하며, 동일한 적용기간을 갖는다.

This Administrative Arrangement shall enter into force on the date of entry into force of the Agreement and shall have the same period of application.

<p>Undertecknat i två exemplar i Seoul den 9 september 2013, på svenska, koreanska och engelska, vilka alla texter är lika giltiga.</p>	<p>2013년 9월 9일, 서울에서 동등하게 유효한 스웨덴어, 한국어 및 영어로 각 2부씩 서명되었다.</p>	<p>Signed in duplicate at Seoul, on 9 September 2013, in the Swedish, Korean and English languages, each text being equally valid.</p>
---	--	--

<p>Vid skiljaktiga tolkningar ska den engelska texten gälla.</p>	<p>해석의 차이가 있는 경우에는 영어본이 우선한다.</p>	<p>In case of any divergence of interpretation, the English text will prevail.</p>
--	-----------------------------------	--

För Konungariket Sveriges behöriga myndighet

För Republiken Koreas behöriga myndighet

스웨덴왕국의권한 있는 당국을 대표하여

대한민국의권한 있는 당국을 대표하여

For the Competent Authority of the Kingdom of Sweden

For the Competent Authority of the Republic of Korea

Ulf Kristersson

Kim Kyou-hyun

